

# GIYEYA ADAM TAŇA BÛRTIM



*La marche d'Adam sur la route*

*Langue : massalit, parlée dans la préfecture d'Assoungha à l'est du Tchad, et au Soudan, surtout dans l'Etat fédéral du Darfour occidental.*

*Titre en français : La marche d'Adam sur la route*

*Texte en français : Un jour, alors qu'Adam marchait, il a trouvé un enfant qui se tenait sur la route pour les voitures. "Enfant, cette route est pour les voitures, déplace-toi sur le côté droit et marche là !" lui dit-il et il continua. En marchant de nouveau, il trouva une épine sur le chemin, la prit et la jeta dans un trou, puis il continua. Fatime vit Adam faire ça et dit : "Tu es l'enfant de qui ?" "Je suis l'enfant de Tumur" dit-il. Fatime dit : "Mon enfant, as-tu appris à te comporter aussi bien ? Merci !", elle a dit et est partie.*

*Genre: Histoire pour enfants*

*Thème: La route*

## **BÛRTIM GIYEYA**

**Kanaa norgola wî (Rédacteurs) :** Ishak Kamis Mahamat, Nâjuwa Musa Sileman, Chârif Ishak Abdalla

**Suran nena gi (Illustrateur) :** Usman Ibrahim Adam

**Kanaa mbo sùran mbo nodorona gi (Mise en page):** Eunice Kua

© 2021 SIL Tchad, B.P. 4214, N'Djaména, Tchad

1ère édition: 75 exemplaires



**Attribution-NonCommercial CC BY-NC**

*Vous pouvez utiliser, traduire et reproduire cette oeuvre pour des buts non lucratifs. Vous devez inclure les noms de l'auteur et l'illustrateur, ainsi que l'éditeur (SIL Tchad).*

# GIYEYA ADAM TAŋA BÛRTIM

Kanaa nukkurna wî: Samiya Issa Adam,  
Mahamat Arbab Adam  
Sûraŋ nena gi : Usman Ibrahim Adam

SIL Tchad  
B.P. 4214, N'Djaména  
2021



**Lêle tu, Adam kiye taye gu, kima tu bûrti  
tîrimbil ta nîm kusul tinden tarka.**



**“Hay kima, bûrti gi tîrimbilita nî ye,  
disa kami kodorkonji dollo kiye!” rînan  
ndil le taka.**



**Hâkkoy kiye taye gu, ârcu bûrtim rak, lamin  
kullem rac le tayin,**



**Fatime Adamko keleş! in sîkal**  
**“Maņ ęgata kima loņ?” tirnen, ti du**  
**“Ama Tumor ta kima ye” tîrnaņa.**



**Fatime du ngo tire, “Wa kima, inko anab kallim lînanayoŋ? Âsso!” rînaŋ tela.**

**Nîkariyaa:**

1. Adam ŋgo ru kimo bûrti molo tindisayon?
2. Adam ŋgâru bûrti molo tindisa? Ŋgo ru?
3. Ŋga lo Adamko âsso tîrnaŋa? Ŋgo ru?
4. Bûrtim gucica gi ŋgo ru bîyeye?
5. Bûrtu ŋgur do miyeteye?

*Traduction des questions en français:*

1. Pourquoi Adam a-t-il retiré l'enfant de la route ?
2. Qu'est-ce qu'Adam a enlevé de la route ? Pourquoi ?
3. Qui a remercié Adam ? Pourquoi ?
4. Pourquoi ce n'est pas bien de rester sur la route ?
5. Où devons-nous marcher le long de la route ?